

LO VIOU TSAMBRON

Dz'i voulu torné veseté lo grou tsambron
Yaou son le releque de notra vieille meison
Un entren, dessu euna pertse pendon le sonaille
D'un Chamoni dz'i voulu torné senti lo batail
I meiten la groussa artse yaou bettavon lo gran
Le rat l'an crévaye et lei danson tot l'an
Dessu le ratelé ara n'at pamé de pan
Lo bât di meulet l'est posa dessu lo van
Pe euna couégne lo beurgo l'est tot impoussaillà
Mamma l'ayet tan de chouen, felave totta la veillà
Çalle bague que tan de cou dz'ayo inimplèya
P'un momen l'an fême revivre lo passà
Aoutre i caro dze si allà ivri lo viou artson
Plèya dedun un lincheu dz'i trova in coteillon
L'at de pluche i fon l'est de matie ner
Lo corpet l'est garni de gallon ver
Dz'i recognu lo coteillon épaou de mamma
Lo bettave le balle fête, et semblave euna gran dama
En lo saren me si achattà su lo viou artson
Et dz'i revu mamma dedeun ci coteillon
Gen que né deut-lei dze me rapello pa
Ma dze m'insouvegno que dz'i plaourà.



LA VIEILLE CHAMBRETTE (TRADUCTION)



J'ai voulu de nouveau visiter la grande chambrette
Où il y a les reliques de notre vieille maison
En entrant, sur une perche sont pendues les sonnailles
D'un Chamonix* j'ai voulu réentendre le battant
Au milieu la grande huche où l'on mettait le blé
Les rats l'ont trouée et y dansent toute l'année
Sur le râtelier maintenant il n'y a plus de pain
Le bât du mulet est posé sur le van
D'un côté le rouet est recouvert de poussière
Maman avait tant de soin, elle filait pendant toute la veillée
Ces outils que maintes fois j'avais employés
Pour un moment m'ont fait revivre le passé
J'ai ouvert le vieux coffre au fond de la pièce,
Plié dans un drap j'ai trouvé un habit
Plissé au fond, il est d'étoffe noire
Le corsage est orné de rubans verts
J'ai reconnu le vêtement de mariage de maman ;
Elle le portait les grandes fêtes
Et semblait une grande dame
En le serrant je me suis assise sur le vieux coffre
Et j'ai revu maman avec cet habit
Je ne me rappelle pas ce que je lui ai dit
Mais je me souviens avoir pleuré.

* *Sonnaille produite à Chamonix*

IL VECCHIO CAMERONE (TRADUZIONE)



Ho voluto visitare il grosso camerone
Dove sono le reliquie della nostra vecchia casa
Entrando, sopra una pertica pendono i campanacci
Di un Chamonix* ho voluto risentire il batacchio
In mezzo la grossa madia nella quale mettevano il grano
I topi l'hanno bucata e ci ballano tutto l'anno
Sopra la rastrelliera ora non c'è più pane
Il basto del mulo è posato sopra il vaglio
In un angolo l'arcolaio è tutto impolverato
Mamma aveva tanta cura, filava tutta la serata
Quelle cose che tante volte avevo adoperato
Per un momento mi hanno fatto rivivere il passato
Là in fondo ho aperto la vecchia cassapanca
Piegato in un lenzuolo ho trovato un vestito
Ha delle pieghe in fondo, è di stoffa nera
Il corpetto è ornato da galloni verdi
Ho riconosciuto il vestito da sposa della mamma
Lo metteva nelle grandi feste, e sembrava una gran dama
Stringendolo mi sono seduto sulla vecchia cassapanca
E ho rivisto mamma in quel vestito
Ciò che le ho detto non mi ricordo più
Ma mi ricordo che ho pianto.

**Campanaccio prodotto a Chamonix*

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995